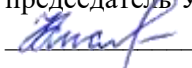


УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

Устный перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английской филологии и межкультурной коммуникации		
Учебный план	ФИЯ-м23ТПо(2г) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты с оценкой 4	
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	108		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	4(2.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	8	8	8	8
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	108	108	108	108
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

Стойкович Галина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Устный перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 23.06.2023 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 16.05.2023 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
<p>Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся умений и навыков адекватного устного перевода предложений, сверхфразовых единств, текстов оригинального происхождения с английского языка на русский и с русского на английский.</p> <p>Задачи изучения дисциплины: в области переводческой деятельности: формирование умения обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода.</p> <p>Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство</p>				
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В		
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:			
Содержание дисциплины базируется на материале: Теория и практика перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Практический курс деловой коммуникации; Иностранный язык для профессиональных целей; Этика делового общения; Практикум по культуре речевого общения				
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:			
Производственная практика (переводческая практика); Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена				
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения				
ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод				
Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями				
ПК-3.2 Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой				
Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение				
ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, демонстрируя владение приемами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью				
Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи. Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Практика последовательного устного перевода и перевода с листа.			
1.1	Виды устного перевода. Правила переводческой этики /Пр/	4	4	0
1.2	Виды устного перевода. Правила переводческой этики /Ср/	4	12	0
1.3	Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский /Пр/	4	4	2
1.4	Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский /Ср/	4	12	0
1.5	Устный последовательный перевод на слух с английского языка на русский и с русского языка на английский /Пр/	4	4	0
1.6	Устный последовательный перевод на слух с английского языка на русский и с русского языка на английский /Ср/	4	12	0
	Раздел 2. Практика последовательного и двустороннего перевода. УПС			
2.1	Устный последовательный абзацно-фразовый перевод монолога на слух с англ. языка на русский язык. Переводческая скоропись /Пр/	4	4	2
2.2	Устный последовательный абзацно-фразовый перевод на слух с англ. языка на русский язык монолога. Переводческая скоропись /Ср/	4	12	0
2.3	Последовательный перевод звучащего монолога. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью /Пр/	4	4	0
2.4	Последовательный перевод звучащего монолога на слух. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью /Ср/	4	12	0
2.5	Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью /Пр/	4	4	0
2.6	Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью /Ср/	4	12	2
2.7	Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью /Пр/	4	4	0

2.8	Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью /Ср/	4	12	0
2.9	Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике. Переводческая скоропись /Пр/	4	4	2
2.10	Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике. Переводческая скоропись /Ср/	4	12	0
2.11	Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью /Пр/	4	4	0
2.12	Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью /Ср/	4	12	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 18 практических занятий

Раздел 1. Практика последовательного устного перевода и перевода с листа. УПС

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Виды устного перевода. Правила переводческой этики

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Обсуждение видов устного перевода, правил переводческой этики (презентации, выступления)
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Перевод с листа коротких диалогов на бытовые темы.
5. Перевод с листа коротких текстов публицистического и информационного характера (газетные заметки/реклама/аннотации/инструкции и пр.)

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Перевод с английского языка на русский с листа текста публицистического и информационного характера (газетные заметки/реклама/аннотации/инструкции и пр.)
5. Перевод с русского языка на английский с листа текста публицистического и информационного характера (газетные заметки/реклама/аннотации/инструкции и пр.)

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Устный последовательный перевод на слух с английского языка на русский и с русского языка на английский

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Перевод с английского языка на русский с листа текста публицистического и информационного характера (газетные заметки/реклама/аннотации/инструкции и пр.)
5. Перевод с русского языка на английский с листа текста публицистического и информационного характера (газетные заметки/реклама/аннотации/инструкции и пр.)

Раздел 2. Практика последовательного и двустороннего перевода. УПС

Практические занятия № 7-8 (4 часа)

Устный последовательный абзацно-фразовый перевод монолога на слух с англ. языка на русский язык. Переводческая скоропись

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Знакомство с переводческой скорописью – правила, символы, запись простых предложений.
5. Устный последовательный абзацно-фразовый перевод монолога на слух с английского языка на русский язык.

Последовательный перевод целого монолога на слух. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью.

Вопросы и задания:

Практические занятия № 9-10 (4 часа)

Последовательный перевод звучащего монолога. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Тренировка переводческой скорописи – правила, символы, запись сложных предложений, фрагментов текста.
5. Последовательный перевод целого монолога на слух с видеоролика.
6. Двусторонний перевод коротких диалогов-интервью.

Практические занятия № 11-12 (4 часа)

Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Тренировка переводческой скорописи – запись целого текста.
5. Последовательный перевод целого монолога на слух с видеоролика.
6. Двусторонний перевод коротких диалогов-интервью.

Практические занятия № 13-14 (4 часа)

Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Тренировка переводческой скорописи – запись целого текста.
5. Последовательный перевод целого монолога на слух с видеоролика.
6. Двусторонний перевод большого диалога-интервью с видеоролика.

Практические занятия № 15-16 (4 часа)

Двусторонний перевод диалога-интервью. Переводческая скоропись

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Тренировка переводческой скорописи – запись целого текста.
5. Последовательный перевод целого монолога на слух с видеоролика.
6. Двусторонний перевод большого диалога-интервью с видеоролика.

Практические занятия № 17-18 (4 часа)

Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти переводчика (воспроизведение слов, словосочетаний, имен собственных, географических названий, ряда чисел и пр.)
2. Перевод пословиц, поговорок, клише.
3. Перевод отдельных предложений на разные виды трансформаций с листа и на слух.
4. Тренировка переводческой скорописи – запись целого текста.
5. Последовательный перевод целого монолога на слух с видеоролика.
6. Двусторонний перевод большого диалога-интервью с видеоролика.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Виды устного перевода. Правила переводческой этики	Выполнение домашнего задания: ознакомление с видами устного перевода, правилами переводческой этики, подготовка устного ответа/презентации	Устный ответ/презентация об одном из видов перевода, о переводческой этике на уроке
2	Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский.	Выполнение домашнего задания: подготовка устного перевода с листа текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Заучивание заданных пословиц.	Ответ на уроке: устный перевод с листа заданных текстов
3	Устный последовательный перевод на слух с англ.языка на русский язык монолога.	Выполнение домашнего задания: подготовка абзачно-фразового перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Заучивание заданных пословиц. Выполнение домашних упражнений на скоропись, заучивание правил на скоропись.	Ответ на уроке: устный абзачно-фразовый перевод на слух заданных текстов
4	Устный последовательный абзачно-фразовый перевод на слух с англ.языка на русский язык монолога. Переводческая скоропись	Выполнение домашнего задания: подготовка абзачно-фразового перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Заучивание заданных пословиц. Выполнение домашних упражнений на скоропись, заучивание правил на скоропись.	Ответ на уроке: устный абзачно-фразовый перевод на слух заданных текстов

5	Последовательный перевод звучащего монолога. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью.	Выполнение домашнего задания: подготовка перевода заданных диалогов-интервью. Выполнение домашних упражнений на скоропись на примере самостоятельно подобранных текстов.	Ответ на уроке: устный перевод на слух заданных текстов, перевод выбранного диалога-интервью
6	Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью.	Выполнение домашнего задания: подготовка перевода на слух заданных текстов с английского языка на русский и с русского на английский с использованием трансформаций всех видов. Выполнение домашних упражнений на скоропись на примере отдельных предложений. Самостоятельный подбор диалога-интервью и его перевод	Ответ на уроке: устный перевод на слух заданных текстов, перевод выбранного диалога-интервью
7	Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью	Выполнение домашнего задания: подготовка перевода заданных диалогов-интервью. Выполнение домашних упражнений на скоропись на примере самостоятельно подобранных текстов.	Ответ на уроке: устный перевод заданных диалогов-интервью, перевод выбранного диалога-интервью. Выполненная скоропись текста.
8	Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике. Контрольная запись текста с использованием УПС.	Выполнение домашнего задания: подготовка перевода заданных диалогов-интервью. Подготовка к контрольной УПС.	Ответ на уроке: устный перевод заданных диалогов-интервью, перевод выбранного диалога-интервью. Выполненная скоропись текста.
9	Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью	Выполнение домашнего задания: подготовка перевода заданных диалогов-интервью. Подготовка к выполнению устных контрольных переводов всех видов	Ответ на уроке: устный перевод всех видов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Виды устного перевода. Правила переводческой этики	Поиск дополнительной информации о видах устного перевода, о синхронном переводе	Представление в виде устных презентаций
2	Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский.	Подбор и самостоятельный перевод дополнительных текстов для перевода с листа	Ответ на уроке: устный перевод с листа выбранного текста
3	Устный последовательный перевод на слух с англ. языка на русский язык монолога.	Подбор и самостоятельный перевод дополнительных текстов-монологов для абзацно-фразового перевода на слух	Ответ на уроке: перевод на уроке подобранных текстов
4	Устный последовательный абзацно-фразовый перевод на слух с англ. языка на русский язык монолога. Переводческая скоропись	Подбор и самостоятельный перевод дополнительных текстов-монологов для перевода целого текста на слух.	Ответ на уроке: перевод на уроке подобранных текстов
5	Последовательный перевод звучащего монолога. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью.	Подбор и самостоятельный перевод дополнительных текстов-монологов для перевода целого текста на слух.	Ответ на уроке: перевод на уроке подобранных текстов
6	Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью.	Подбор и самостоятельный перевод дополнительных текстов-монологов для перевода целого текста на слух.	Ответ на уроке: перевод на уроке подобранных текстов
7	Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью	Подбор и самостоятельный перевод диалогов-интервью.	Ответ на уроке: Перевод подобранных текстов-монологов для перевода целого текста на слух. Подбор и самостоятельный перевод диалогов-интервью на уроке.
8	Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике.	Подбор и самостоятельный перевод диалогов-интервью.	Ответ на уроке: Перевод подобранных диалогов-интервью на уроке.
9	Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью		

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:

информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Елагина, Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Слепович, В.С.	Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian): URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347	Минск : Тетралит, 2014
Л2.2	Суртаева, А.В.	Английский язык: устный последовательный перевод URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998	Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- | | |
|-----|---|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1 шт., Комплект учебной мебели |
| 7.2 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для обучающихся по организации изучения дисциплины
 Обучающиеся должны четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения обучающегося. Преподаватель должен приберегать свой вариант перевода текста «на крайний случай».

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Устный перевод»

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Практика последовательного устного перевода и перевода с листа. УПС			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	10
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль		28	50
Раздел 2. Практика последовательного и двустороннего перевода. УПС			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	5
Контрольное мероприятие по разделу		13	20
Промежуточный контроль		28	50
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты	
Текущий контроль по разделу «Практика последовательного устного перевода и перевода с листа. УПС»			
1	Аудиторная работа	Участие в устном последовательном переводе, выполнение упражнений на практических занятиях, выполнение УПС – max. 5 баллов 3 балла – удовлетворительный неполный перевод (допускаются ошибки), знание символов, основных принципов УПС (допускаются неточности), медленный темп 4 балла – участие в последовательном переводе, правильное использование грамматических и лексических трансформаций, хорошо умеет использовать УПС, возможны 2-3 ошибки, хороший темп. 5 баллов – активное участие в последовательном переводе текстов и упражнений, четкое соблюдение всех норм при переводе, отсутствие грамматических и лексических ошибок, быстрый темп	Виды устного перевода. Правила переводческой этики Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский Устный последовательный перевод на слух с английского языка на русский и с русского языка на английский Образовательные результаты: Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи. Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение домашнего задания: перевод с листа заданного текста с английского языка на русский, с русского на английский (max. 12 баллов). Выполнение письменных заданий на УПС (max. 5 баллов). Заучивание пословиц, клише (max. 3 балл) всего max. 20 баллов 0,5 балла за каждый ответ (перевод предложения)	Виды устного перевода. Правила переводческой этики Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский Устный последовательный перевод на слух с английского языка на русский и с русского языка на английский

		<p>6-7 баллов – выполнен 1 перевод и 1 письменное задание по УПС (присутствуют значительные ошибки) 8-9 баллов – выполнено 2 перевода текста и 2 письменных задания по УПС (допускаются многочисленные незначительные ошибки) 10-11 баллов – выполнено 2 перевода текста и 2 письменных задания по УПС (допускается некоторое количество незначительных ошибок), знает пословицы на 60% 12-14 баллов – выполнено 3 перевода текста и все письменные задания по УПС (допускаются незначительные ошибки), знает пословицы на 80% 15 баллов – все устные и письменные задания выполнены полностью и без замечаний, знает все пословицы</p>	<p>Образовательные результаты: Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи. Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Самостоятельный подбор текстов на последовательный перевод и их перевод с комментариями (с последующей их самостоятельной проверкой); Подбор дополнительных пословиц и поговорок; Подбор текстов для УПС – max. 10 баллов 1-2 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор</p>	<p>Виды устного перевода. Правила переводческой этики Устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский Устный последовательный перевод на слух с английского языка на русский и с русского языка на английский Образовательные результаты: Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи. Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи</p>
	Контрольное мероприятие по разделу	<p>Промежуточный тест по заданиям раздела (неподготовленный перевод с листа и последовательный на слух), написание зачетной письменной работы по УПС– всего max. 15 баллов 6-7 баллов – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно 8-9 баллов – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно 10 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно 4 балла – зачетное устное задание выполнено (допускаются незначительные замечания) 5 баллов – зачетное устное задание выполнено успешно (без замечаний)</p>	<p>Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи. Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи</p>
	Промежуточный контроль (количество баллов)	max 50	
Текущий контроль по разделу «Раздел 2. Практика последовательного и двустороннего перевода. УПС»			
1	Аудиторная работа	<p>Участие в устном двустороннем переводе диалогов-интервью, выполнение последовательного перевода, упражнений на практических занятиях Выполнение заданий на УПС – max. 5 баллов</p>	<p>Устный последовательный абзачно-фразовый перевод на слух с англ. языка на русский язык монолога. Переводческая скоропись Последовательный перевод звучащего монолога на слух. Переводческая скоропись.</p>

		<p>3 балла – удовлетворительный неполный двусторонний перевод в медленном темпе, последовательный перевод текста на слух с искажением смысла (допускаются ошибки)</p> <p>4 балла – участие в последовательном переводе, двустороннем переводе диалога-интервью, правильное использование грамматических и лексических трансформаций, редкие ошибки, хороший темп</p> <p>5 баллов – полный перевод диалога в быстром темпе без ошибок, адекватный перевод монолога на слух.</p>	<p>Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский.</p> <p>Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский.</p> <p>Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике. Переводческая скоропись</p> <p>Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями. Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение</p> <p>Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.</p> <p>Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.</p> <p>Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи</p>
2	<p>Самостоятельная работа (обязательные формы)</p>	<p>Выполнение домашнего задания: перевод заданного двустороннего интервью с английского языка на русский, с русского на английский, подготовка к последовательному переводу заданного текста всего max. 20 баллов</p> <p>0,5 балла за каждый ответ (перевод предложения)</p> <p>6-7 баллов – выполнен 1 перевод интервью и 1 текста (присутствуют значительные ошибки)</p> <p>8-9 баллов – выполнено 2 перевода интервью и 2 текста (допускаются многочисленные незначительные ошибки)</p> <p>10-11 баллов – выполнено 2 перевода текста и 2 интервью (допускается некоторое количество незначительных ошибок), темп хороший</p> <p>12-14 баллов – выполнено 3 перевода интервью и 3 текста, темп хороший</p> <p>15 баллов – все задания выполнены полностью и без замечаний, перевод производится в быстром темпе</p>	<p>Устный последовательный абзачно-фразовый перевод на слух с англ. языка на русский язык монолога. Переводческая скоропись</p> <p>Последовательный перевод звучащего монолога на слух. Переводческая скоропись.</p> <p>Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский.</p> <p>Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский.</p> <p>Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике. Переводческая скоропись</p> <p>Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями. Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять</p>

			<p>основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение</p> <p>Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.</p> <p>Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.</p> <p>Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Самостоятельный подбор двусторонних диалогов-интервью и их перевод с комментариями (с последующей их самостоятельной проверкой);</p> <p>Самостоятельный подбор текстов для синхронного перевода и их перевод с комментариями (с последующей их самостоятельной проверкой);</p> <p>– макс. 5 баллов</p> <p>1 балл за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор</p>	<p>Устный последовательный абзацно-фразовый перевод на слух с англ. языка на русский язык монолога. Переводческая скоропись</p> <p>Последовательный перевод звучащего монолога на слух. Переводческая скоропись.</p> <p>Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Последовательный перевод монолога на видеоролике с англ. языка на русский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Последовательный перевод монолога на видеоролике с русского на английский. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод диалога-интервью</p> <p>Двусторонний перевод диалога-интервью на видеоролике. Переводческая скоропись</p> <p>Контрольный перевод текста с листа, монолога на слух, диалога-интервью</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями. Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение</p> <p>Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.</p> <p>Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.</p> <p>Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи</p>
Контрольное мероприятие		Промежуточный тест по заданиям раздела (неподготовленный)	

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
 Рабочая программа дисциплины «Устный перевод»

по разделу	двусторонний перевод диалога-интервью), написание зачетной письменной работы по УПС. – всего max. 15 баллов 6-7 баллов – не менее 60-70% заданий промежуточного тестирования выполнены верно 8-9 баллов – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно 10 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно 4 балла – зачетное письменное задание выполнено (допускаются незначительные замечания) 5 баллов – зачетное письменное задание выполнено успешно (без замечаний)	
Промежуточный контроль (количество баллов)	100	